

# Tarih ve Doğa Bilimi<sup>1</sup>

## Geschichte und Naturwissenschaft

Wilhelm Windelband  
Tercüme: Muhammet Sait Duran<sup>2</sup>

Çok muhterem dinleyiciler!

Üniversitenin kuruluş yıldönümünde, kendi temsil ettiği bilim dalının alanından bir mevzuyu üniversitenin misafir ve üyelerine anlatabilme imkanı, bir rektörün çok değerli bir imtiyazıdır; fakat bu hakka tekabül eden vazife, filozofu çok spesifik bir endişeye sevk eder. Onun için, dinleyicilerin genel olarak ilgisini çekebileceğine inandığı bir konu bulmak elbette nispeten daha kolaydır. Fakat felsefi inceleme tarzının kendisinin birlikte getirdiği sorunlar, bu avantajı önemli ölçüde gölgelemektedir. Bütün bilimsel çalışmalar, kendi özel konusunu daha geniş bir alana taşıyarak ve münferit soruları daha genel bir perspektiften çözmeye yönelir. Felsefe bu noktaya kadar, diğer bilimlerden farklı değildir; fakat bilimler, özel bir araştırma alanına yeten bir güvenilirlikle böyle prensipleri sağlam ve verili olarak ele alabilirken, felsefe için, araştırma nesnesinin kendisinin prensipler olması ve böylece onun çözümlerini daha genel [perspektiften] çıkarma imkânının olmaması, aksine her seferinde onları, en genel [perspektifte] kendisinin belirlemesi gerekmesi temel teşkil eder. Esasına bakılacak olursa, felsefe için özel araştırma alanı diye bir şey yoktur; her hususi sorunun sınırları, doğal olarak en yüksek ve nihai sorunlara uzanır. Kim, felsefi şeyler üzerine felsefi konuşmak isterse, genel bir pozisyon almak cesareti göstermek zorundadır ve ayrıca koruması daha zor olan cesarete sahip olması gerekir ki, o da dinleyicilerini en genel düşüncelerin göz ve ayağın altındaki toprakların kaybolma tehdidini haiz olan, uzak denizlere götürmektir.

Hochansehnliche Versammlung!

Es ist ein wertvolles Vorrecht des Rektors, dass er am Stiftungsfeste der Universität das Ohr ihrer Gäste und ihrer Mitglieder für einen Gegenstand aus dem Umkreise der von ihm vertretenen Wissenschaft in Anspruch nehmen darf: die Pflicht aber, welche diesem Recht entspricht, verwickelt den Philosophen in ganz besondere Bedenken. Freilich ist es für ihn verhältnismässig leicht ein Thema zu finden, das mit Sicherheit auf allgemeines Interesse rechnen kann. Aber dieser Vorteil wird bedeutend durch die Schwierigkeiten überwogen, welche die Eigenart der philosophischen Untersuchungsweise mit sich bringt. Alle wissenschaftliche Arbeit ist darauf gerichtet, ihren besonderen Gegenstand in einen weiteren Kreis zu rücken und die einzelne Frage aus allgemeineren Gesichtspunkten zu entscheiden. Soweit steht es mit der Philosophie nicht anders als mit den übrigen Wissenschaften; aber während die letzteren mit einer für die Spezialforschung genügenden Zuverlässigkeit solche Prinzipien als fest und gegeben behandeln dürfen, ist es für die Philosophie wesentlich, dass ihr eigentliches Untersuchungsobjekt eben die Prinzipien selbst sind, dass sie also ihre Entscheidungen nicht aus einem Allgemeineren ableiten kann, sondern jedesmal im Allgemeinen selber zu bestimmen hat. Für die Philosophie gibt es streng genommen überhaupt keine Spezialuntersuchung; jedes ihrer Sonderprobleme dehnt seine Linien von selbst in die höchsten und letzten Fragen [3] aus. Wer über philosophische Dinge philosophisch reden will, muss allemal den Mut haben, im ganzen Stellung zu nehmen, und er muss auch den schwerer zu bewahrenden Mut haben, seine Zuhörer auf das hohe Meer allgemeiner Ueberlegungen hinauszuführen, wo dem Auge wie dem Fuss das feste Land zu entschwinden droht.

<sup>1</sup> Yeni Kantçı olan Wilhelm Windelband (1848-1915), “Güneybatı Almanya” ekolünün kurucusudur. Burada tercümesini verdiğimiz metin, aslen Windelband’ın Strassburg Kaiser-Wilhelms Üniversitesinde 1894 yılında rektörlük görevini üstlenirken irat ettiği konuşmadır. O, bu konuşmada doğa bilimleri ve tarihsel bilimler arasındaki farkı temellendirmeye çalışır. Windelband, bilhassa Dilthey (1833-1911) tarafından şekillendirilen, doğa – tin bilimleri ayrımını problemler bulur. Zira ona göre, bu bilimler arasındaki ayrım, onların nesnelere değil, daha çok bilgi bilimsel yöntemlerinde aranmalıdır. Windelband teorisini genel ve özel kavramları çerçevesinde geliştirir ve doğa bilimlerinin temel karakteristiğini eşyanın özünde yatan genel yasa prensipleri belirlemek (nomotetik) olarak tanımlarken, tarihsel bilimleri özünü, özeli ve biricik olanı betimleyici (idiografik) olarak tarif eder. Windelband, tarihsel, biricik ve bireysele ait olan bilgi tarzının, genele ulaşmak için benzerliklere yönelen doğa bilimlerinin bilgi tarzına karşı emansipasyonunu savunur. İnsanlığın düşünce yapısı itibariyle, farklı nedenlerden bu iki bilgi türüne de muhtaç olduğunu düşünen Windelband, yaptığı bu ayrımın iki farklı düşünce yapısı ve metot arasında sağlıklı bir ilişki tesis etmeye çalışır. Bu konuşma/makale, oldukça ses getirmiştir. Onun bu ayrımı daha sonra öğrencisi Heinrich Rickert tarafından revize edilerek, kültür bilimleri-doğa bilimleri karşıtlığında geliştirilmiştir. Bu teori sadece felsefede değil, sosyoloji ve psikoloji alanında da etkili olmuştur. Metin, ilk olarak 1984 yılında basılmıştır. Tercüme ilk baskınının 1904 yılındaki tıpkıbasımından yapılmıştır. Wilhelm Windelband: Geschichte und Naturwissenschaft: Rede zum Antritt des Rectorats der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg, geh. am 1. Mai 1894, Strassburg 1894.

<sup>2</sup> Doktor Öğretim Üyesi, Türk-Alman Üniversitesi, Kültür ve Sosyal Bilimler Fakültesi. duran@tau.edu.tr

Bu tür çekincelerle felsefeyi temsil eden kişi, kendi bilim alanından tarihsel bir resmi betimlemeyi ya da hâlihazır-daki akademik kurumlar ve teamüllere göre onun uhdesi altında olan, özel bir deneysel bilime, psikolojiye sığınmayı deneyebilir. O da elbette, herkesi ilgilendiren ve son yüzyıllarda bu bilim dalının canlı hareketliliğinin ortaya çıkardığı, metodik ve içeriksel çeşitliliği artmasıyla doğru orantılı olarak, ele alınması ilgi uyandırmayı vadeden bir konu bolluğu sunar. Ben bu iki çıkış yolunu seçmiyorum: Ben, ne felsefenin artık var olmayıp, sadece onun tarihinin mevcut olduğu kanaatini beslemek istiyorum, – ne de *Kant*'ın yeniden temellendirdiği şekliyle felsefenin, (onun kendisi [Kant] tarafından bilim değerinin teorik bilim dalları arasında en az olarak değerlendirdiği) spesifik bilimin [psikolojinin] dar çerçevesine sığdırılması kanaatini desteklemek istiyorum. Aksine, bugünkü bu toplantıyı vesile kılarak, felsefinin, bütün metafiziksel tutkusunu bir kenara bıraktığı şu anki biçiminde de kendi tarihinin önemli içeriğini borçlu olduğu gibi, edebiyat alanındaki değeri ve akademik tadrısattaki yerini de borçlu olduğu, büyük soruların karşısında yeterli hissettiğini göstermenin bir görev olduğu kanaatindeyim. Ve böylece, bu görevin cüreti, her hususi sorunun beşerî hayat ve dünya görüşünün nihai gizemlerine uzanan felsefi inceleme güdüsü, beni cezbedi. Size bir örnekle açıklamak ve görünüşte açık ve basit olan bilinen bir şeyi her eksiksiz anlatma denemesinin, bizi hızlı ve kaçınılmaz olarak bilgi yetimizin en karanlık sırlarla çevrilmiş sınırlarına götürme zorunluluğunu göstermek [istiyorum].

Durch solche Bedenken könnte der Vertreter der Philosophie sich wohl versucht finden, entweder nur ein historisches Bild aus seiner Wissenschaft zu zeichnen oder seine Zuflucht zu der besonderen Erfahrungswissenschaft zu nehmen, die ihm nach den noch bestehenden akademischen Einrichtungen und Gewöhnungen ebenfalls obzuliegen pflegt, — der Psychologie. Bietet doch auch sie eine Fülle von Gegenständen, die jeden angehen und deren Behandlung um so sicherer Ausbeute verspricht, je mannigfaltiger die methodischen und sachlichen Gesichtspunkte sind, welche die lebhaftige Bewegung dieser Disziplin in den letzten Jahrzehnten hat zu tage treten lassen. Ich verzichte auf beide Auswege: ich möchte weder der Meinung Vorschub leisten, dass es nicht mehr Philosophie sondern nur deren Geschichte gebe, — noch der anderen, als könne die Philosophie, wie sie *Kant* neu begründet hat, jemals wieder in den engen Rahmen derjenigen Spezialwissenschaft zusammenschumpfen, deren Erkenntniswert er selbst unter den theoretischen Disziplinen am geringsten veranschlagte. Vielmehr erscheint es mir bei einer Gelegenheit wie der heutigen als Pflicht, dafür Zeugnis abzulegen, dass die Philosophie auch in ihrer jetzigen Form, wo sie alle metaphysische Begehrlichkeit abgelegt hat, sich jenen grossen Fragen gewachsen fühlt, denen sie, wie den bedeutsamen Inhalt ihrer Geschichte, so auch ihren Wert in der Literatur und ihre Stellung im akademischen Unterricht verdankt. Und so reizt mich das Wagnis der Aufgabe, jene Triebkraft der philosophischen Untersuchung, wodurch jedes Sonderproblem sich in die letzten Rätsel menschlicher Welt- und Lebensansicht ausweitet. Ihnen an einem Beispiel [4] zu veranschaulichen, und daran die Notwendigkeit aufzuzeigen, mit welcher ein jeder Versuch, das scheinbar klar und einfach Bekannte zu vollem Verständnis zu bringen, uns schnell und unentfliehbar an die äussersten, von dunklen Geheimnissen umlagerten Grenzen unseres Erkenntnisvermögens drängt.

\* Vurgular çevirmene aittir.

Eğer bu amaç için mantıktan ve özellikle de metodolojiden, bilim teorisinden bir konu seçiyorsam, bunun nedeni, bu tür bir konuda felsefi çalışmanın diğer bilimlerle olan içsel bağlantısının en açık, elle tutulabilir şekilde ortaya çıkması gerektiği fikrinde olmamdan dolayıdır. Felsefe, kendi tasarladığı dünyada bilgiden uzak bir şekilde durmaz, bilakis bütün dinamik gerçeklik bilgisiyle ve gerçek ruhsal yaşamın bütün değer içerikleriyle zengin bir karşılıklı ilişki içinde olmuştur ve [hâlen de] içindedir: felsefe tarihi, insanlığın yanılğı tarihi haline geldiyse eğer, bunun sebebi, felsefenin, özel bilimlerin teorilerini, ki bunlar en fazla ancak tedricen oluşan doğrular olarak geçerli sayılması gerekirken, iyi niyetle, tamamlanmış ve güvenilir bilgi olarak kabul etmiş olmasıdır. Felsefe ve diğer bilimler arasındaki bu hayat bağı, kendini en bariz şekilde tam da, gerçek bilişin, kendisinden önce faaliyette olan formları üzerine eleştirel bir düşünceden başka bir şey olmayan mantıkta gösterir. Mantıkçıların soyut yapısından veya salt formel düşüncelerinden verimli bir metot hiçbir zaman ortaya çıkmamıştır: bunlara düşen görev sadece, münferit uygulanmış olanı başarılı şekilde kendi genel formları altına sokmak ve sonrada onun anlamını, bilgi değerini ve onun uygulanış sınırlarını belirlemektir. Hemen en seçkin örneği mevzuya dâhil etmek adına [şu soruyu soralım]: Modern mantık, Yunanlı anasından farklı olarak, tümdengelinin özü hakkındaki gelişmiş tasavvura nereden sahip olmuştur? *Bacon*'un tavsiye ettiği ve skolastik olarak betimlediği programlı açıklamadan değil, aksine *Kepler* ve *Galileo* zamanından beri süregelen, bir özel problemden diğer özel probleme kendini saflaştırıp yükselten, doğa araştırmaları alanındaki münferit çalışmalarında kullanılan bu düşünme biçiminin etkin uygulanışı üzerine kafa yorarak [elde etmiştir].

Wenn ich zu diesem Zwecke ein Thema aus der Logik, insbesondere aus der Methodologie, der Theorie der Wissenschaft wähle, so geschieht es in der Meinung, dass an einem solchen in besonders deutlicher, greifbarer Weise der innige Zusammenhang hervortreten muss, in welchem die Arbeit der Philosophie mit derjenigen der übrigen Wissenschaften steht. Nicht wissenschaftsfern in eigener erdachter Welt, sondern in reichem Wechselverkehr mit aller lebendigen Wirklichkeitserkenntnis und mit allem Wertgehalte des wirklichen Geisteslebens hat die Philosophie bestanden und besteht sie: wenn ihre Geschichte die der menschlichen Irrtümer gewesen ist, so war der Grund davon der, dass sie guten Glaubens aus den Theorien der besonderen Wissenschaften als fertig und sicher übernahm, was auch in diesen nur höchstens als werdende Wahrheit hätte gelten dürfen. Dieser Lebenszusammenhang zwischen der Philosophie und den übrigen Disziplinen zeigt sich am deutlichsten gerade in der Entwicklung der Logik, welche nie etwas anderes war als die kritische Reflexion auf die vor ihr betätigten Formen des wirklichen Erkennens. Niemals ist eine fruchtbare Methode aus abstrakter Konstruktion oder rein formalen Ueberlegungen der Logiker erwachsen: diesen fällt nur die Aufgabe zu, das erfolgreich am einzelnen Ausgeübte auf seine allgemeine Form zu bringen und danach seine Bedeutung, seinen Erkenntniswert und die Grenzen seiner Anwendung zu bestimmen. Woher — um gleich das vornehmste Beispiel heranzuziehen — hat die moderne Logik, der griechischen Mutter gegenüber, die gereifte Vorstellung vom Wesen der Induktion? Nicht aus der programmatischen [5] Emphase, mit der sie *Bacon* empfohlen und scholastisch beschrieben hat, sondern aus der Reflexion auf die tatkräftige Anwendung, welche diese Denkform in der Einzelarbeit der Naturforschung, von Sonderproblem zu Sonderproblem sich verfeinernd und steigernd, seit den Tagen *Keplers* und *Galileis* bewährt hat.

Fakat yeni mantığa mahsus olan, insani bilginin gelişmiş alanlarının çok renkli çeşitliliğinde, münferit alanları birbirinden ayıran sınırın kavramsal belirlenmiş çizgilerinin çizilmesi denemeleri de tabii ki aynı bağlama dayanıyor. Yakın zamandaki filoloji, matematik, doğa bilimi, psikoloji ve tarihin bilimsel alakadaki icra ettiği değişken hâkimiyet, eskiden ifade edildiği şekliyle “bilimlerin sistemi”, bugün ifade edildiği şekliyle “bilimlerin sınıflandırılması” ile alakalı farklı tasarımlarda kendini gösterir. Bu konuda, münferit bilgi alanlarının özerkliğini görmezden gelerek, tüm konuları bir ve aynı metodun mecburiyeti altına sokmak isteyen ve böylece de bilimlerin düzenlemesi için sadece objektif, yani metafizik bakış açısından başka bir şey bırakmayan, evrenselci temayülden dolayı birçok hata yapılmıştır. Böylece sırasıyla mekanik, geometrik, psikolojik, diyalektik ve yeni dönemde tarihsel-gelişimci metod, hâkimiyetini, aslen ait oldukları ve verimli olarak kullanıldıkları dar alanın dışına çıkararak, insan bilgisinin bütün kapsamına olabildiğince genişletme iddiasını ileri sürdüler. Bu farklı girişimlerin çatışması büyüdükçe, mantıksal teorinin basiretinin, bilgi bilimin genel belirlenimleri aracılığıyla bu iddiaların adil bir değerlendirmesi ve onların geçerlilik alanlarının dengeli bir ayrımının kazanılmasına dair geniş perspektifli görevi de o kadar büyüyor. Bu görevin yerine getirilmesi için gereken şartlar elverişsiz durmuyor. Felsefenin, matematikle ve prensipte psikolojiyle de metodik hesaplaşması *Kant* tarafından gerçekleştirildi. Ondan beri 19. Yüzyılda, baştaki ateşli felsefi eğilimin felce uğramasına rağmen, münferit bilimlerdeki girişim ve hareketlikler daha renkli bir çeşitlilik yaşamıştır: çok sayıdaki yeni ve yeni tür problemlerin üstesinden gelinirken metodik araç, her yönüyle değişti ve daha önceden hiç görülmedik derecede genişletildi ve saflaştırıldı. Bu arada farklı yöntem biçimleri, birçok kez birbirine geçti ve sonrasında her münferit bilimin, zamanımızın dünya ve hayat görüşünde kendisi için egemen bir konum istemesi sonucunda teorik felsefe için yeni sorular doğuruyor; bütün yönleriyle incelemek istemesem de bu tür sorunlar, burada size anlatmak istediğim konuları teşkil ediyor

Auf denselben Zusammenhängen aber beruhen selbstverständlich auch die der neueren Logik eigentümlichen Versuche, in dem zu so bunter Mannigfaltigkeit ausgewachsenen Reiche des menschlichen Wissens begrifflich bestimmte Linien zur Grenzabsonderung der einzelnen Provinzen zu ziehen. Die wechselnde Vorherrschaft, welche in den wissenschaftlichen Interessen der neueren Zeit Philologie, Mathematik, Naturwissenschaft, Psychologie, Geschichte ausgeübt haben, spiegelt sich in den verschiedenen Entwürfen zum „System der Wissenschaften“, wie man früher sagte, zur „Klassifikation der Wissenschaften“, wie es heute genannt wird. Viel wurde dabei durch die universalistische Tendenz gefehlt, welche, mit Verkenning der Autonomie der einzelnen Wissensgebiete, alle Gegenstände dem Zwange einer und derselben Methode unterwerfen wollte, sodass für die Gliederung der Wissenschaften nur noch sachliche, das hiess metaphysische Gesichtspunkte übrig blieben. So haben nach einander die mechanistische, die geometrische, die psychologische, die dialektische, in neuester Zeit die entwicklungsgeschichtliche Methode den Anspruch erhoben, von den engeren Feldern ihrer ursprünglichen fruchtbaren Anwendung ihre Herrschaft möglichst über den ganzen Umfang der menschlichen Erkenntnis zu erweitern. Je grösser der Widerstreit dieser verschiedenen Bestrebungen erscheint, um so mehr erwächst für die Besonnenheit der logischen Theorie die weit-ausschauende Aufgabe, eine gerechte Abwägung jener Ansprüche und eine ausgleichende Scheidung ihrer Geltungsbereiche durch die allgemeinen Bestimmungen der Erkenntnislehre zu gewinnen. Die Aussichten dafür stehen nicht ungünstig. [6] günstig. Durch *Kant* ist die methodische Auseinandersetzung der Philosophie mit der Mathematik und im Prinzip auch mit der Psychologie vollzogen worden. Seitdem hat das neunzehnte Jahrhundert bei einer gewissen Erlahmung des anfangs überreizten philosophischen Triebes eine um so buntere Mannigfaltigkeit von Bestrebungen und Bewegungen in den besonderen Wissenschaften erlebt: in der Bewältigung zahlreicher neuer und neuartiger Probleme ist der methodische Apparat nach allen Seiten hin verändert und in nie vorher dagewesenem Masse zugleich verbreitet und verfeinert worden. Dabei haben sich die verschiedenen Verfahrensweisen vielfach ineinander verästelt, und wenn dann doch jede einzelne für sich eine herrschende Stellung in der allgemeinen Welt- und Lebensansicht unserer Tage verlangt, so erwachsen gerade daraus der theoretischen Philosophie neue Fragen; und solche sind es, für welche ich, ohne sie irgendwie erschöpfen zu wollen, Ihr Interesse in Anspruch zu nehmen wünsche.

Benim burada göz önünde bulundurduğum sınıflandırmaların, bilimlerin, fakülteler çerçevesinde bulunan [hâlihazırdaki] yapısıyla örtüşmediğini söylemeye sanırım ihtiyaç yoktur. Bu [yapı], üniversitelerin pratik görevleri ve onların tarihsel gelişiminden ortaya çıkmıştır. Böylece pratik amaç, teorik açıdan ayrılması gerekeni birleştirmiş, birbirine yakından bağlanması gerekeni ayırmıştır; ve aynı motif, çok defa aslında doğa bilimsel olanı pratik ve teknik disiplinlerle birleştirmiştir. Fakat bütün bunların, bilimsel faaliyete zarar verdiği kanaati oluşturmasın: aksine bu pratik ilişkiler, farklı çalışma alanlarında, [eskiden] akademilerde olduğu gibi benzer olanın soyut olarak bir araya toplandığı şekliinden belki de daha zengin ve daha dinamik bir etkileşimi ortaya çıkarmıştır. Alman üniversitelerinin fakülte düze ninde, özellikle de eski *facultas artium* açısından son yıllarda yaşanan kaymalar, yapının metodik gerekçesine daha büyük önem atfetmeye belirli bir eğilim olduğunu gösteriyor. Eğer bu gerekçeler sadece teorik bir ilgiyle izlenirse, felsefenin ve ama aynı zamanda hala matematiğin, deneyimsel bilimlerin karşısına yerleştirilmesinin geçerli olduğunu öncelikle varsayabiliriz. İlk ikisi, her ne kadar kelimenin çok farklı ve burada daha detaylı açıklanamayacak anlamda olsa da eski ismi, “rasyonel” bilimler altında toplanabilir. Şimdilik, onların ortak noktalarını negatif şekilde ifade etmek yeterli olacaktır: onlar, deneyimde verilmiş bir şeyin bilgisine doğrudan yönelmezler, bununla beraber onlar tarafından ulaşılmış tetkikler diğer bilimlerde bu amaç için kullanılabilir ve kullanılmalıdır. Bu somut duruma formel tarafta felsefe ve matematiğin mantıksal ortak noktası olan, onların ikisinin de araştırma ve keşiflerinin gerçek ve psiko-genetik sebebi ne kadar duyumsal motiflere dayanırsa dayansın, tek tek algılara ve algıların ölçümlerine dayanmama iddiaları tekabül eder. Deneyimsel bilimler başlığı altında, bir şekilde verilmiş ve algıya açık gerçekliği bilme vazifesi olan bilimler anlaşılıyor. Onların [deneyimsel bilimlerin] formel özelliği ise, onların kendi sonuçlarını temellendirmek için, genel aksiyomatik ön koşulların ve olağan düşüncenin bütün bilme çeşitleri için eşit olarak zorunlu olan doğruluğunun yanında, daima gerçekliğin algı tarafından tespitine ihtiyaç duymalarıdır.

Es bedarf kaum der Erwähnung, dass Einteilungen wie ich sie hier im Auge habe, sich nicht mit der Gliederung decken können, welche die Wissenschaften in der Abgrenzung der Fakultäten finden. Diese ist aus den praktischen Aufgaben der Universitäten und deren geschichtlicher Entwicklung hervorgegangen. Dabei hat der praktische Zweck häufig vereinigt, was in rein theoretischer Hinsicht zu trennen, und auseinandergerissen, was sonst eng zu verbinden wäre; und dasselbe Motiv hat die eigentlich wissenschaftlichen mit praktischen und technischen Disziplinen mehrfach verschmolzen. Doch meine man nicht, dass dies alles zum Schaden der wissenschaftlichen Tätigkeit gewesen wäre: vielmehr haben die praktischen Beziehungen auch hier den Erfolg gehabt, eine reichere und lebendigere Wechselwirkung zwischen den verschiedenen Arbeitsgebieten hervorzurufen, als es vielleicht bei den abstrakteren Zusammenfassungen des Gleichartigen, wie sie in den Akademien vorliegen, der Fall gewesen wäre. [7] Gleichwohl zeigen die Verschiebungen, welche die Fakultätsordnungen der deutschen Universitäten, insbesondere hinsichtlich der ehemaligen *facultas artium* in den letzten Jahrzehnten erfahren haben, eine gewisse Neigung den methodischen Motiven der Gliederung grössere Bedeutung einzuräumen. Geht man diesen Motiven mit nur theoretischem Interesse nach, so darf zunächst als gültig vorausgesetzt werden, dass wir die Philosophie und doch wohl noch immer auch die Mathematik den Erfahrungswissenschaften gegenüberstellen. Die beiden ersteren mögen unter dem alten Namen der „rationalen“ Wissenschaften zusammengefasst werden, wenn auch in sehr verschiedener und hier nicht näher zu erörternder Bedeutung des Wortes. Es genügt für jetzt, ihre Gemeinsamkeit in der negativen Form auszusprechen, dass sie selbst nicht unmittelbar auf die Erkenntnis von etwas in der Erfahrung Gegebenen gerichtet sind, wenn auch die von ihnen gewonnenen Einsichten in anderen Wissenschaften für diesen Zweck verwendet werden können und sollen. Diesem gegenständlichen Momente entspricht auf der formalen Seite die logische Gemeinschaft, dass beide — Philosophie wie Mathematik — ihre Behauptungen niemals auf einzelne Wahrnehmungen oder auf Massen von Wahrnehmungen stützen, so sehr auch der tatsächliche, psychogenetische Anlass für ihre Untersuchungen und Entdeckungen in empirischen Motiven liegen mag. Unter Erfahrungswissenschaften dagegen verstehen wir diejenigen, deren Aufgabe es ist, eine irgendwie gegebene und der Wahrnehmung zugängliche Wirklichkeit zu erkennen; ihr formales Merkmal besteht somit darin, dass sie zur Begründung ihrer Resultate neben den allgemeinen axiomatischen Voraussetzungen und der für alles Erkennen gleichmässig erforderlichen Richtigkeit des normalen Denkens durchweg einer Feststellung von Tatsachen durch Wahrnehmung bedürfen.

Gerçek olanın bilgisine yönelmiş bilim dallarının sınıflandırması için hâlihazırda doğa bilimleri ve tin bilimleri ayrımı yaygındır; ben bu şekildeki bir ayrımı başarılı bulmuyorum. Doğa ve tin – bu, Antik düşüncenin son kısımlarında ve Orta Çağ düşüncesinin başlarında hâkim konuma ulaşmış ve daha yakın dönemdeki *Descartes* ve *Spinoza*'dan tutun *Schelling* ve *Hegel*'e kadar metafizik düşüncede bütün kabalılığıyla ayakta kalmış olan içeriksel bir karşıtlıktır. Eğer en yeni felsefenin atmosferini ve bilgi bilimsel eleştirinin etkilerini doğru olarak değerlendiriyorsam, bu [ayrım], genel tasavvur ve ifade şekli içerisinde şu anda artık, incelemeyen bir sınıflandırmanın temelini oluşturabilecek kadar emin ve doğal olarak kabul edilmemektedir. Buna ek olarak, nesnelerin bu şekildeki bir karşıtlığı, onların bilgi şekilleriyle örtüşmüyor. Zira, *Locke*, *kartezyen* düalizmi, bilgi için iki ayrı organ olarak bir tarafta bedensel dış dünyayı, [yani] doğayı ve diğer tarafta içsel tin dünyasını birbirinin karşısına yerleştirerek, dışsal ve içsel algı (*sensation* ve *reflection*) olarak sübjektif bir forma soktuysa, yeni dönemin bilgi eleştirisi, bu düşünceyi sarsmış olmanın ötesinde, “içsel bir algının”, özel bir bilgi şekli olarak kabulünün meşruiyeti konusunda en azından çok ciddi şekilde şüphe eder. Ayrıca tin bilimleri olarak adlandırılan bilimlerin gerçekliklerinin, yalnızca içsel algı ile temellendirileceği de hiçbir şekilde kabul edilemez. Fakat sınıflandırmanın prensibinin içeriksel ve formel uygunsuzluğu kendini her şeyden önce, doğa bilimi ve tin bilimi arasında çok önemli duyusal bir bilim olan psikolojinin bir yere yerleştirilememesinde gösterir; o, içerik olarak tin bilimi olarak ve belli anlamda diğerleri için bir temel olma özelliği gösterir; fakat onun yönteminin, metodik tavırlarının tamamı, baştan sona doğa bilimleriyle aynıdır. Bu yüzden de o, zaman zaman “içsel duyunun doğa bilimi” ya da hatta “tinsel doğa bilim” olarak anılmaya katlanmak durumunda kalmıştır.

Für die Einteilung dieser auf die Erkenntnis des Wirklichen gerichteten Disziplinen ist gegenwärtig die Scheidung [8] von Naturwissenschaften und Geisteswissenschaften geläufig; ich halte sie in dieser Form nicht für glücklich. Natur und Geist — das ist ein sachlicher Gegensatz, der in den Ausgängen des antiken und den Anfängen des mittelalterlichen Denkens zu beherrschender Stellung gelangt und in der neueren Metaphysik von *Descartes* und *Spinoza* bis zu *Schelling* und *Hegel* mit voller Schroffheit aufrecht erhalten worden ist. Sofern ich die Stimmungen der neuesten Philosophie und die Nachwirkungen der erkenntnistheoretischen Kritik richtig beurteile, so würde diese in der allgemeinen Vorstellungs- und Ausdrucksweise haften gebliebene Scheidung jetzt nicht mehr als so sicher und selbstverständlich anerkannt werden, dass sie unbesehen zur Grundlage einer Klassifikation gemacht werden dürfte. Dazu kommt, dass dieser Gegensatz der Objekte sich nicht mit einem solchen der Erkenntnisweisen deckt. Denn, wenn *Locke* den *cariesianischen* Dualismus auf die subjektive Formel brachte, äussere und innere Wahrnehmung — *sensation* und *reflection* — als die beiden gesonderten Organe für die Erkenntnis einerseits der körperlichen Aussenwelt, der Natur, andererseits der inneren Geisteswelt einander gegenüberzustellen, so hat wiederum die Erkenntniskritik der neuesten Zeit diese Auffassung mehr als je ins Schwanken gebracht und die Berechtigung zur Annahme einer „inneren Wahrnehmung“ als besonderer Erkenntnisart wenigstens stark in Zweifel gezogen. Auch würde weiterhin keineswegs zugegeben werden, dass die Tatsachen der sogenannten Geisteswissenschaften lediglich durch innere Wahrnehmung begründet wären. Vor allem aber zeigt sich die Inkongruenz des sachlichen und des formalen Einteilungsprinzips darin, dass zwischen Naturwissenschaft und Geisteswissenschaft eine empirische Disziplin von solcher Bedeutsamkeit wie die Psychologie nicht unterzubringen ist: ihrem Gegenstand nach ist sie nur als Geisteswissenschaft und in gewissem Sinne als die Grundlage aller übrigen zu charakterisieren; ihr [9] ganzes Verfahren aber, ihr methodisches Gebahren ist vom Anfang bis zum Ende dasjenige der Naturwissenschaften. Daher sie denn es sich hat gefallen lassen müssen, gelegentlich als die „Naturwissenschaft des inneren Sinnes“ oder gar als „geistige Naturwissenschaft“ bezeichnet zu werden.

Bu tür zorluklara neden olan bir sınıflandırmanın sistematik bir temeli yoktur: fakat bunu kazanmak için belki sadece kavramsal tanımlamada küçük değişikliklere ihtiyaç duyulur. Psikolojinin, doğa bilimleriyle yakınlığı nerede bulunur? Açıktır ki, o da doğa bilimleri gibi, olguları tespit eder, toplar ve onları sadece bu olguların tabii olduğu genel yasalılığı ortaya çıkarmak bakış açısı ve amacıyla inceler. Burada [psikolojinin] nesnelere farklılığı, onun, olgularının tespiti için özel metotlarının, tümevarımsal değerlendirmenin tarz ve şekillerinin ve keşfettikleri yasalalarını ortaya koyulduğu ifadelerinin çok farklı olmasını tabii ki beraberinde getirir; fakat bu bakımdan psikolojinin kimyadan farkı, örneğin mekaniğin biyolojiden farkından daha fazla değildir: Fakat – buradaki önemli olan nokta – bütün bu içeriksel farklılıklar, bütün bu bilim alanlarının bilgi amaçlarının formel karakteri açısından sahip oldukları mantıksal benzerliğin çok gerisinde kalır: onların aradıkları şey, her zaman olayın yasalıdır, bu olay, cisimlerin bir hareketi, maddelerin bir değişimi, organik hayatın bir gelişimi veya tasavvur etme hissetme ve istemenin bir süreci olabilir.

Eine Einteilung, welche solche Schwierigkeiten aufweist, hat keinen systematischen Bestand: indessen bedarf sie vielleicht, um ihn zu gewinnen, nur geringer Veränderungen der Begriffsbestimmung. Worin besteht denn die methodische Verwandtschaft der Psychologie mit den Naturwissenschaften? Offenbar darin, dass jene wie diese ihre Tatsachen feststellt, sammelt und verarbeitet nur unter dem Gesichtspunkte und zu dem Zwecke, daraus die allgemeine Gesetzmässigkeit zu verstehen, welcher diese Tatsachen unterworfen sind. Dabei bringt es freilich die Verschiedenheit der Gegenstände mit sich, dass die besonderen Methoden zur Feststellung der Tatsachen, die Art und Weise ihrer induktiven Verwertung und die Formel, auf welche die gefundenen Gesetze sich bringen lassen, sehr verschieden sind; und doch ist in dieser Hinsicht der Abstand der Psychologie z. B. von der Chemie kaum grösser, als etwa der der Mechanik von der Biologie : aber — worauf es hier ankommt — alle diese sachlichen Differenzen treten weit zurück hinter der logischen Gleichheit, welche alle diese Disziplinen hinsichtlich des formalen Charakters ihrer Erkenntnisziele besitzen: es sind immer Gesetze des Geschehens, welche sie suchen, mag dies Geschehen nun eine Bewegung von Körpern, eine Umwandlung von Stoffen, eine Entfaltung des organischen Lebens oder ein Prozess des Vorstellens, Fühlens und Wollens sein.

Bunun karşısında tin bilimleri olarak isimlendirilen, biricik, az veya çok [bir zamana] yayılmış olan bir kerelik bir olayın, sınırlı bir gerçeklik zamanında tam ve etraflıca betimlemesini yapmaya kararlı olarak yönelmiş, ampirik bilim dallarının çoğu vardır. Bu tarafta da, insanların kendi görüşlerini tasdik edecek nesnelere ve hüneler oldukça çeşitlidir. Burada, bir tek olay veya bir sıra eylem ve kaderler, bir tek insanın veya bütün bir halkın hayatı veya tabiatı, bir dilin, dinin, hukuk düzeninin yahut edebiyat, sanat veya bilim eserinin karakteristiği ve gelişimi söz konusu olabilir: bu konulardan her biri, kendi hususiyetine uygun bir inceleme ister. Fakat her zaman bilginin amacı, kendisini biricik bir gerçeklik içerisinde gösteren insan yaşamının bir eserini, bu kendi hakikati içinde yeniden yapılandırmak ve anlamaktır. Bununla, tarihsel bilim dallarının tamamının kast edildiği açıktır.

Demgegenüber ist die Mehrzahl derjenigen empirischen Disziplinen, die man wohl sonst als Geisteswissenschaften bezeichnet, entschieden darauf gerichtet, ein einzelnes, mehr oder minder ausgedehntes Geschehen von einmaliger, in [10] der Zeit begrenzter Wirklichkeit zu voller und erschöpfender Darstellung zu bringen. Auch auf dieser Seite sind die Gegenstände und die besonderen Kunstgriffe, wodurch man sich ihrer Auffassung versichert, von äusserster Mannigfaltigkeit. Da handelt es sich etwa um ein einzelnes Ereignis oder um eine zusammenhängende Reihe von Taten und Geschicken, um das Wesen und Leben eines einzelnen Mannes oder eines ganzen Volkes, um die Eigenart und die Entwicklung einer Sprache, einer Religion, einer Rechtsordnung, eines Erzeugnisses der Literatur, der Kunst oder der Wissenschaft: und jeder dieser Gegenstände verlangt eine seiner Besonderheit entsprechende Behandlung. Immer aber ist der Erkenntniszweck der, dass ein Gebilde des Menschenlebens, welches in einmaliger Wirklichkeit sich dargestellt hat, in dieser seiner Tatsächlichkeit reproduziert und verstanden werde. Es ist klar, dass hiermit der ganze Umfang der historischen Disziplinen gemeint ist.

Biz şimdi burada deneysel bilimlerin güvenli mantıksal kavramlara dayanan, salt metodolojik bir sınıflandırmasına sahibiz. Sınıflandırma ilkesi, bilgi amaçlarının formel karakteridir. Biri genel yasalar ararken, diğeri özel tarihi gerçekleri arıyor: formel mantığın dilinde ifade edilecek olursa, birinin amacı tümel/külli, kesin hükümler, diğerininki tekil/münferit, assertorik cümledir. Ve böylece bu farklılık, *Sokrates*'in bütün bilimsel düşünce için temel ilişki olarak tespit ettiği, insan zihninde önemli ve belirleyici olan şu ilişkiye bağlanır; genelin özele olan ilişkisi. Antik metafizik, *Platon*'un gerçek olanı, değişmeyen tür kavramlarında, *Aristoteles*'in aynısını, kendini amaçsal olarak geliştiren tekil varlıklarda aramasından itibaren ikiye bölünmüştür. Modern doğa bilimi, bize var olanı, onda vuku bulan olayların süregelen zorunluluklarıyla tanımlamayı öğretti: o, doğa yasasını *Platon*'un idealarının yerine oturttu.

Hier haben wir nun eine rein methodologische, auf sichere logische Begriffe zu gründende Einteilung der Erfahrungswissenschaften vor uns. Das Einteilungsprinzip ist der formale Charakter ihrer Erkenntnisziele. Die einen suchen allgemeine Gesetze, die anderen besondere geschichtliche Tatsachen: in der Sprache der formalen Logik ausgedrückt, ist das Ziel der einen das generelle, apodiktische Urteil, das der anderen der singulare, assertorische Satz. Und so knüpft sich dieser Unterschied an jenes wichtigste und entscheidende Verhältnis im menschlichen Verstande, das von *Sokrates* als die Grundbeziehung alles wissenschaftlichen Denkens erkannt wurde; das Verhältnis des Allgemeinen zum Besonderen. Die antike Metaphysik spaltete sich von hier aus, indem *Platon* das Wirkliche in den unveränderlichen Gattungsbegriffen, *Aristoteles* dasselbe in den zweckvoll sich entwickelnden Einzelwesen suchte. Die moderne Naturwissenschaft hat uns gelehrt, das Seiende zu definieren durch die dauernden Notwendigkeiten des an ihm [11] stattfindenden Geschehens: sie hat das Naturgesetz an die Stelle der platonischen Idee gesetzt.

Böylece şunu diyebiliriz: deneysel bilimler gerçek olanın bilgisinde ya doğa yasası şeklinde genel olanı ya da tarihsel belirlenmiş biçimde tekil olanı arar; onların bir kısmı, her zaman aynı kalan formu gözlemler, diğeri kısmı, gerçek olayın kendi içinde belirlenmiş, bir kerelik olan içeriğini gözlemler. Onların bir kısmı yasalar bilimleri, diğeri olaylar bilimleridir; biri, her zaman olanı diğeri, bir kere olanı öğretir. Bilimsel düşünce – eğer yeni terimler oluşturulmaya izin verilirse – bir durum da **nomotetik** [yasa belirleyici], diğesinde **idiografik\*** [özel betimleyici] olur. Eğer alışlagelinmiş kavramlara sadık kalmak istersek, bu anlamda bundan sonra doğa-bilimsel ve tarih bilimsel bilim dalları karşıtlığından bahsedebiliriz, psikolojinin, bu yöntemsel anlamda, tamamen doğa bilimlerine dâhil olduğunu unutmamamız gerekir.

So dürfen wir sagen: die Erfahrungswissenschaften suchen in der Erkenntnis des Wirklichen entweder das Allgemeine in der Form des Naturgesetzes oder das Einzelne in der geschichtlich bestimmten Gestalt; sie betrachten zu einem Teil die immer sich gleichbleibende Form, zum anderen Teil den einmaligen, in sich bestimmten Inhalt des wirklichen Geschehens. Die einen sind Gesetzeswissenschaften, die anderen Ereigniswissenschaften; jene lehren, was immer ist, diese, was einmal war. Das wissenschaftliche Denken ist – wenn man neue Kunstausdrücke bilden darf – in dem einen Falle nomothetisch, in dem andern idiographisch. Wollen wir uns an die gewohnten Ausdrücke halten, so dürfen wir ferner in diesem Sinne von dem Gegensatz naturwissenschaftlicher und historischer Disziplinen reden, vorausgesetzt dass wir in Erinnerung behalten, in diesem methodischen Sinne die Psychologie durchaus zu den Naturwissenschaften zu zählen.



Fakat bu yöntemsel karşıtlığın, aslında bilginin içeriğinin kendisini değil, sadece incelemeyi sınıflandırdığı göz önünde bulundurulmalıdır. Aynı nesnelerin nomotetik ve bunun yanında idiografik incelemenin konusu yapılabilmesi mümkün ve vakidir. Bu, her zaman aynı olan ve bir kerelik olanın karşıtlığının belirli ölçüde izafi olmasıyla ilgilidir. Büyük bir zaman aralığı içerisinde değişikliğe uğradığı dolaysız olarak fark edilmeyen ve bu yüzden de değişikliğe uğramayan şekli anlamında nomotetik olarak incelenebilen bir şey, buna rağmen daha geniş bir perspektiften bakıldığında sadece sınırlı bir zaman aralığı için geçerli olan bir şey olarak ortaya çıkabilir. Bir dil bütün münferit kullanımlarında, bütün ifade değişikliklerine rağmen aynı kalan, biçimsel yasalar tarafından kontrol edilir; fakat diğer yandan aynı özel dilin tamamı, kendi biçimsel yasaya uygunluğunun tamamıyla insanlığın dil yaşamında sadece bir kerelik ve geçici bir surettir. Aynısı, beden psikolojisi içinde, coğrafya, hatta belli ölçüde Astronomi içinde geçerlidir; ve böylece tarihsel ilke doğa bilimlerinin alanına taşınmış olur.

Ueberhaupt aber bleibt dabei zu bedenken, dass dieser methodische Gegensatz nur die Behandlung, nicht den Inhalt des Wissens selbst klassifiziert. Es bleibt möglich und zeigt sich in der Tat, dass dieselben Gegenstände zum Objekt einer nomothetischen und daneben auch einer idiographischen Untersuchung gemacht werden können. Das hängt damit zusammen, dass der Gegensatz des Immergleichen und des Einmaligen in gewissem Betracht relativ ist. Was innerhalb sehr grosser Zeiträume keine unmittelbar merkliche Veränderung erleidet und deshalb auf seine unveränderlichen Formen hin nomothetisch behandelt werden darf, kann sich darum doch vor einem weiteren Ausblick als etwas nur für einen immerhin begrenzten Zeitraum Gültiges, d. h. als etwas Einmaliges erweisen. So ist eine Sprache in allen ihren einzelnen Anwendungen durch ihre Formgesetze beherrscht, die bei allem Wechsel des Ausdrucks dieselben [12] bleiben; aber andererseits ist diese selbe ganze besondere Sprache mitsamt ihrer ganzen besonderen Formgesetzmässigkeit doch nur eine einmalige, vorübergehende Erscheinung im menschlichen Sprachleben überhaupt. Aehnliches gilt für die Physiologie des Leibes, für die Geologie, in gewissem Sinne sogar für die Astronomie; und damit wird das historische Prinzip auf das Gebiet der Naturwissenschaften hinübergetrieben.

Bunun için klasik örnek, organik doğanın bilimidir. O, insanlığın birkaç bin yıllık, şimdiye kadar ki gözlemi olarak, yaşayan varlıkların devamlı aynı kalan çeşitlerini, onların yasaya uygun şekilleri olarak görmeye hakları olmasından dolayı, sistematik olarak nomotetik karaktere sahiptir. Ona gelişim tarihi olarak bakıldığında, dünyadaki organizmaların silsilesinin bütününü, bir zaman seyri içerisinde tedrici olarak şekillenen, başka bir dünya cisminde tekrarının garantisinin olmamasının ötesinde, olasılığının bile olmadığı, kökenin ve değişimin bir süreci olarak açıkladığı yerde, o, idiografik, tarihsel bir bilim dalı olmuş olur. Kant, modern zürriyet teorisi kavramını daha önceden ortaya attığı zaman, bu “akılın macerasına” cüret edecek kişiyi, geleceğin “doğa arkeoloğu” olarak nitelendirmiştir.

Das klassische Beispiel dafür bildet die Wissenschaft der organischen Natur. Als Systematik ist sie nomothetischen Charakters, insofern als sie die innerhalb der paar Jahrtausende bisheriger menschlicher Beobachtung sich stets gleichbleibenden Typen der Lebewesen als deren gesetzmässige Form betrachten darf. Als Entwicklungsgeschichte, wo sie die ganze Reihenfolge der irdischen Organismen als einen im Laufe der Zeit sich allmählich gestaltenden Prozess der Abstammung oder Umwandlung darstellt, für dessen Wiederholung auf irgend einem andern Weltkörper nicht nur keine Gewähr, sondern nicht einmal eine Wahrscheinlichkeit vorhanden ist, — da ist sie eine idiographische, historische Disziplin. Schon Kant nannte, als er den Begriff der modernen Deszendenztheorie im voraus entwarf, denjenigen, welcher sich dieses „Abenteuers der Vernunft“ erkühnen würde, den zukünftigen „Archäologen der Natur“.

Özel bilimler arasındaki bu belirleyici karşıtlığa mantık teorisinin şimdiki kadar nasıl bir ilişkisi olduğu sorarsak, onun tam da, bugüne kadar en fazla reforma muhtaç olduğu kanaatine varırız. Onun gelişiminin tamamı, nomotetik düşünce şeklinin belirgin şekilde öncelendiğini gösterir. Bu tamamen anlaşılır bir şeydir. Bilimsel araştırma ve ispatlamanın tamamı kavram formunda gerçekleştiği için, öze dair, genelin temellendirmesi ve kullanımı üzerine yapılan çalışmalar mantık için her zaman en öncelikli ve önemli ilgi alanı olarak kalır. Buna ek olarak, [bu gelişimi] tarihsel süreç de etkilemiştir. Yunan felsefesi, doğa bilimsel başlangıçtan, *φύσις* [*physis*] yani suretlerin değişimi içinde kalıcı kalan varlık hakkındaki sorudan neşet etmiş ve Rönesans'taki tarihsel gelenek sayesinde nedensel aracılığın da eksik olmadığı, paralel bir süreçte, modern felsefe kendi özerkliğine aynı şekilde doğa bilimi eliyle yükselmiştir. Mantıksal düşüncenin, ilk önce nomotetik düşünce formuna yönelmesinden ve sürekli genel teorilerini, buna bağlı olarak geliştirmesinden başka türlü hareket etmesi beklenemezdi. Bu, hâlen geçerlidir. Bizim kavrama, yargıya ve sonuca varmaya dair geleneksel öğretimimizin tamamı, hala tümel/küllü cümlelerin mantıksal araştırmanın merkezi noktasında olduğu, Aristoteles ilkesine göre oluşturulmuştur. Örneklerin büyük bir çoğunluğunun matematiksel ve doğa bilimsel alanlardan seçilmiş olduğunu anlamak için sadece, herhangi bir mantık ders kitabını açıp bakmanın yeterli olmasının ötesinde, tarihsel araştırmanın hususiyetine büyük önem atfeden mantıkçılar bile teorilerinin hedefini nomotetik düşünce tarafında aramaktadır. Mantıksal düşüncenin, tarihsel muhakemenin kendisinde yatan büyük tarihsel gerçeklikle, doğa araştırmalarının biçimlerini ince detaylara kadar anlamaya vâkıf olduğu gibi hakkını vererek ilgilenmesi umulur, fakat hala buna yönelik çalışmalar çok azdır.

Fragen wir, wie sich zu diesem entscheidenden Gegensatz unter den Spezialwissenschaften bisher die logische Theorie verhalten hat, so stossen wir genau auf den Punkt, an welchem diese am meisten reformbedürftig bis auf den heutigen Tag ist. Ihre ganze Entwicklung zeigt die entschiedenste Bevorzugung der nomothetischen Denkformen. Das ist freilich überaus erklärlich. Da alles wissenschaftliche Forschen und Beweisen in der Form des Begriffs vonstatten geht, so bleibt für die Logik immer die Untersuchung über Wesen, Begründung und Anwendung des Allgemeinen das [13] nächste und bedeutendste Interesse. Dazu kommt die Wirkung des historischen Verlaufs. Die griechische Philosophie ist aus naturwissenschaftlichen Anfängen, aus der Frage nach der *φύσις*, d. h. nach dem bleibenden Sein im Wechsel der Erscheinungen hervorgewachsen, und in einem parallelen Verlauf, der auch der kausalen Vermittlung durch historische Tradition in der Renaissance nicht entbehrte, ist die moderne Philosophie zu ihrer Selbständigkeit ebenfalls an der Hand der Naturwissenschaft emporgediehen. So konnte es nicht anders sein, als dass die logische Reflexion sich in erster Linie den nomothetischen Denkformen zuwandte und dauernd ihre allgemeinen Theorien von diesen abhängig machte. Dies gilt noch immer. Unsere ganze traditionelle Lehre vom Begriff, Urteil und Schluss ist noch immer auf das aristotelische Prinzip zugeschnitten, nach welchem der generelle Satz im Mittelpunkte der logischen Untersuchung steht. Man braucht nur irgend ein Lehrbuch der Logik aufzuschlagen, um sich zu überzeugen, dass nicht nur die grosse Mehrzahl der Beispiele aus den mathematischen und naturwissenschaftlichen Disziplinen gewählt wird, sondern dass auch solche Logiker, welche vollen Sinn für die Eigenart historischer Forschung zeigen, doch die letzten Richtpunkte ihrer Theorien auf der Seite des nomothetischen Denkens suchen. Es wäre zu wünschen, aber es sind noch sehr wenige Ansätze dazu vorhanden, dass die logische Reflexion der grossen geschichtlichen Wirklichkeit, welche im historischen Denken selbst vorliegt, ebenso gerecht werde, wie sie die Formen der Naturforschung bis in das Einzelne hinein zu begreifen verstanden hat.

Fakat burada deneyimsel bilimler, aynı nesneye dayanan bütün tasavvur-unsurlarının çelişkisiz uyumundan oluşan nihai ilkede sonuç olarak birleşirler: doğa araştırması ve tarih arasındaki fark, ilk olarak olguların bilgisel olarak değerlendirilmesi söz konusu olduğu yerde başlar. Öyleyse biz burada şunu görüyoruz: biri yasaları, diğeri biçimleri arıyor. Düşünce, birinde özelin tespitinden genel ilişkilerin anlaşılmasına götürülürken, diğesinde ise özelin sevecen şeklinde alıkoşulur. Doğa bilimci için, gözleminin tekil verili nesnesi hiçbir zaman böyle bir bilimsel değere sahip değil. Doğa bilimci, o nesneyi sadece bir türün örneği, özel bir olgusu olarak bakmaya ve ondan bu türü geliştirmeye kendini yetkin gördüğü müddetçe, o, ona hizmet eder. O, bu konuda sadece yasa-ya ait bir genelliği incelemeye uygun özellikler üzerine düşünür. Tarihinin görevi, geçmişten herhangi bir mevzuu, onun bütün kişisel karakteristiği ile düşünsel aktüellik için yeniden canlandırmaktır. O, bir sanatçının kendi hayal gücünün nesnesi için yerine getirmesi gereken görevin benzerini, gerçek olmuş olan için yerine getirmesi gerekir. Tarihsel çalışmanın, estetik çalışmayla ve tarihsel bilim dallarının, edebi eser [*helles lettres*] ile yakınlığı işte burada yatar.

Doch hier kommen schliesslich alle Erfahrungswissenschaften an dem letzten Prinzip überein, welches in der widerspruchslosen Uebereinstimmung aller auf denselben Gegenstand bezüglichen Vorstellungs-elemente besteht: der Unterschied zwischen Naturforschung und Geschichte beginnt erst da, wo es sich um die erkenntnismässige Verwertung der Tatsachen handelt. Hier also sehen wir: die eine sucht Gesetze, die andere Gestalten. In der einen treibt das Denken von der Feststellung des Besonderen zur Auffassung allgemeiner Beziehungen, in der andern wird es bei der liebevollen Ausprägung des Besonderen festgehalten. Für den Naturforscher hat das einzelne gegebene Objekt seiner Beobachtung niemals als solches wissenschaftlichen Wert; es dient ihm nur soweit, als er sich für berechtigt halten darf, es als Typus, als Spezialfall eines Gattungsbegriffs zu betrachten und diesen daraus zu entwickeln; er reflektiert darin nur auf diejenigen Merkmale, welche zur Einsicht in eine gesetzmässige Allgemeinheit geeignet sind. Für den Historiker besteht die Aufgabe, irgend ein Gebilde der Vergangenheit in seiner ganzen individuellen Ausprägung zu ideeller Gegenwartigkeit neu zu beleben. Er hat an demjenigen was wirklich war, eine ähnliche Aufgabe zu erfüllen, wie der Künstler an demjenigen was in seiner Phantasie ist. Darin wurzelt die Verwandtschaft des historischen [16] Schaffens mit dem ästhetischen, und die der historischen Disziplinen mit den *helles lettres*.

Buradan, doğa bilimsel düşüncede soyutlaştırma eğiliminin ağır bastığı, buna karşın tarihsel düşüncede ise algısallığın ağır bastığı sonucu çıkar. Bu iddia sadece, algı kavramını, duyuşal hâlihazırdakinin psikolojik olarak alınmasıyla, materyalist anlamda sınırlamaya alışmış ve algısallığın, yani düşünsel hâlihazırın, kişisel yaşamsallığını bedenın gözü için olduğu gibi, ruhın gözü için de aynı şekilde var olduğunu unutan kişi için şaşırtıcı ve beklenmedik bir şey olarak gelecektir. Tabii bugünlerde bu materyalist anlayış çok yaygın ve o, ciddi bir kuşkudan ari değildir. İnsan, tasavvurların uyandırılması gereken her yerde, olabildiğince fazla dokunulacak ve görülecek şeyin sunulmasına alıştıkça, alıcı [pasif] algılamanın aşırılaştırılması sebebiyle, spontane algı kabiliyetinin atıl olarak köreltilmesi tehlikesiyle karşı karşıya kalır. Ve sonra ardından, duyuşal hayal gücünün, dokunup göremediği zaman, tembel ve başarısız olmasına hayret edilir. Bu pedagoji için, sanat için ve özellikle de şiirsel biçimlerin içsel algısı için hiçbir şey kalmayacak şekilde gözleri meşgul etmek için bugünlerde oldukça gayret gösterilen drama sanatı için geçerlidir.

Hieraus folgt, dass in dem naturwissenschaftlichen Denken die Neigung zur Abstraktion vorwiegt, in dem historischen dagegen diejenige zur Anschaulichkeit. Diese Behauptung wird nur demjenigen unerwartet kommen, der sich gewöhnt hat, den Begriff der Anschauung in materialistischer Weise auf das psychische Aufnehmen des sinnlich Gegenwärtigen zu beschränken, und der vergessen hat, dass es Anschaulichkeit, d. h. individuelle Lebendigkeit der ideellen Gegenwart für das Auge des Geistes ganz ebenso gibt, wie für das des Leibes. Freilich ist jene materielle Auffassung heutzutage weit verbreitet, und sie ist nicht ohne ernste Bedenken. Je mehr man sich gewöhnt, überall wo Vorstellungen erregt werden sollen, möglichst vieles zum betasten und besehen vorzuzeigen, um so mehr setzt man durch das Uebermass des rezeptiven Anschauens die spontane Anschauungsfähigkeit der Gefahr aus, ungeübt zu verkümmern, und dann wundert man sich hinterher, wenn die sinnliche Phantasie träge und leistungsunfähig ist, sobald sie nicht leiblich tasten und sehen kann. Das gilt für die Pädagogik ebenso wie für die Kunst, insbesondere für die dramatische, in der man sich gegenwärtig alle Mühe gibt, die Augen so zu beschäftigen, dass für die innere Anschauung der dichterischen Gestalten nichts mehr übrig bleibt.

Fakat doğa araştırmasının gücü soyutlama tarafındayken, tarihinki algısallık tarafında olduğu, onların araştırmalarının sonuçları karşılaştırıldığında daha kolay aydınlatılacaktır. Rivayetlerin değerlendirilmesi sırasındaki tarihsel eleştiri için gerekli olan kavramsal çalışma ne kadar iyi dokunulmuş olursa olsun, onun nihai amacı, her zaman bu malzeme yığınının geçmişin doğru formunu, yaşam dolu bir açıklığa çıkarmaktır. Ve onun sunduğu, kendine mahsus biçimlerinin bütün zenginliğiyle insan ve insan yaşamlarının, onun bütün kişisel canlılığı içinde korunmuş olan bir resmidir. Böylece geçmiş diller ve halklar, unutulmuşluktan yeni bir hayata diriltilerek tarihin ağzından, kendi inanç ve formları, güç ve özgürlük mücadelelerini, şiir ve düşüncelerini bize anlatırlar. Doğa bilimlerinin bize inşa ettiği dünyadan ne kadar farklı bir dünya! Her ne kadar onların çıkış noktaları algısal da olsa, – bilgi hedefleri teorilerdir, nihai olarak hareketin yasalarının matematiksel olarak formüle etmektir: o, – gerçek platonik olarak – meydana gelen ve yok olan, tekil duyu nesnesini, cansız görüntülerde arkasında bırakır ve zaman ötesi bir değişmezlik içinde, bütün olaylar üzerinde hüküm süren, yasal zorunlulukların bilgisini kazanmaya gayret eder. Duyuların renkli dünyasından, görüntülerin arkasında yatan nesnelere gerçek tabiatını kavramaya çalıştığı, yapısal kavramların bir sistemini ortaya çıkarmak ister; atomlardan oluşan, renksiz ve sessiz, duyukeyfiyetlerin dünyasal kokularının hiçbir olmayana bir dünya – düşüncenin algı üzerindeki zaferi. O, geçici olana karşı ilgisiz olarak, ebedi olarak aynı kalana demir atar; o, değişenin bizatihi kendisini değil, bilakis değişimin değişmez formunu arar.

Fakat iki deneyimsel bilim çeşidi arasındaki karşıtlık bu kadar derinleşirse, ikisi arasındaki, insanların genel yaşam ve dünya görüşü üzerindeki belirleyici etken olmak adına verilen mücadelenin neden bu kadar kızışması gerektiği ve kızışmış olduğu anlaşılır. Burada şu soru ortaya çıkıyor: bizim bilgimizin genel amacı için ne daha değerlidir, yasalar hakkındaki bilgi mi, yoksa olaylar hakkındaki bilgi mi? Zaman ötesi genel özlerin anlaşılması mı, yoksa biricik zamansal fenomenlerin bilgisi mi? Ve bu soruya, bilimsel çalışmanın nihai hedefleri üzerine düşünerek karar verilebileceği en başından itibaren açıktır.

Dass aber die Stärke der Naturforschung nach der Seite der Abstraktion, diejenige der Geschichte nach der der Anschaulichkeit liegt, wird noch mehr einleuchten, wenn man ihre Forschungsergebnisse vergleicht. So fein gesponnen auch die begriffliche Arbeit sein mag, deren die historische Kritik beim Verarbeiten der Ueberlieferung bedarf, ihr letztes Ziel ist doch stets, aus der Masse des Stoffes die wahre Gestalt des Vergangenen zu lebensvoller Deutlichkeit herauszuarbeiten; und was sie liefert, das sind Bilder von Menschen [17] und Menschenleben mit dem ganzen Reichtum ihrer eigenartigen Ausgestaltungen, aufbewahrt in ihrer vollen individuellen Lebendigkeit. So reden zu uns durch den Mund der Geschichte, aus der Vergessenheit zu neuem Leben erstanden, vergangene Sprachen und vergangene Völker, ihr glauben und gestalten, ihr ringen nach Macht und Freiheit, ihr dichten und denken. Wie anders ist die Welt, welche die Naturforschung vor uns aufbaut! So anschaulich ihre Ausgangspunkte sein mögen, — ihre Erkenntnisziele sind die Theorien, in letzter Instanz mathematische Formulierungen von Gesetzen der Bewegung: sie lässt — echt platonisch — das einzelne Sinnending, das entsteht und vergeht, in wesenlosem Scheine hinter sich und strebt zur Erkenntnis der gesetzlichen Notwendigkeiten auf, die in zeitloser Unwandelbarkeit über alles Geschehen herrschen. Aus der farbigen Welt der Sinne präpariert sie ein System von Konstruktionsbegriffen heraus, in denen sie das wahre, hinter den Erscheinungen liegende Wesen der Dinge erfassen will, eine Welt von Atomen, farblos und klanglos, ohne allen Erdgeruch der Sinnesqualitäten, — der Triumph des Denkens über die Wahrnehmung. Gleichgültig gegen das Vergängliche, wirft sie ihre Anker in das ewig sich selbst gleich Bleibende; nicht das Veränderliche als solches sucht sie, sondern die unveränderliche Form der Veränderung.

Geht aber so tief der Gegensatz zwischen beiden Arten der Erfahrungswissenschaft, so begreift es sich, weshalb zwischen ihnen der Kampf um den bestimmenden Einfluss auf die allgemeine Welt- und Lebensansicht des Menschen entbrennen muss und entbrannt ist. Es fragt sich; was ist für den Gesamtzweck unserer Erkenntnis wertvoller, das Wissen um die Gesetze oder das um die Ereignisse? Das Verständnis des allgemeinen zeitlosen Wesens oder der einzelnen zeitlichen Erscheinungen? Und es ist von vornherein klar, dass diese Frage nur aus einer Besinnung auf die letzten Ziele der wissenschaftlichen Arbeit entschieden werden kann. [18]

Burada faydanın yüzeysel bir değerlendirmesine sadece kısaca değineceğim. Bunun haricinde iki düşünce akımı eşit olarak temellendirilebilir. Genel yasaların bilgisi, her yerde pratik değere sahip, gelecekteki durumların önceden tespiti ve eşyanın akışına insanların amaçsal olarak müdahale etmesine imkân tanır. Bu içsel dünyanın hareketleri için olduğu gibi, maddesel dış dünyadakiler için de geçerlidir; zira sonuncusunda, nomotetik düşünce sayesinde elde edilen bilgi, insanın doğa üzerine kurduğu hâkimiyetin sürekli artan ölçüde genişletildiği araçların imaline izin verir. Fakat insan ortak yaşamındaki amaçsal etkinliklerin tümü, tarihsel bilginin tecrübesine daha az muhtaç değildir. Antik dönemden kalan cümleyi değiştirerek söyleyecek olursak: İnsan, tarihi olan bir hayvandır. Onun kültür hayatı, nesilden nesile yoğunlaşmış tarihsel bir bağlamdır; kim burada canlı bir katkı sağlamak isterse, onun gelişimiyle alakalı anlayışa sahip olması gerekir. Bu ip her koptuğunda, – tarihin kendisi bunu kanıtlamıştır – daha sonra bunun, meşakkatli bir şekilde tekrar aranıp yeniden bağlanması gerekir. Gezegenimizin dış yapısının şekillenmesi konusunda olsun ya da insan dünyasının içyapısı konusunda olsun, herhangi bir temel hadiseyle şimdiki kültürün üstü örtülmüş olsa, daha sonraki nesillerin, bizim eskiçağ kültürünü izlerini aradığımız gibi, onun izlerini şevkle kazacağı konusunda emin olabiliriz. Sırf bu yüzden insanlık, kendi büyük tarih çantasını, her ne kadar zaman içerisinde gittikçe daha ağırlaşmaya başlasa da taşımak zorundadır, onu dikkatli ve zarar vermeden [taşımayı] kolaylaştıracak araçlar, gelecekte eksik olmayacaktır.

Nur flüchtig streife ich hier die äusserliche Beurteilung nach der Utilität. Vor ihr sind beide Denkrichtungen gleichmässig zu rechtfertigen. Das Wissen allgemeiner Gesetze hat überall den praktischen Wert, die Voraussicht künftiger Zustände und ein zweckmässiges Eingreifen des Menschen in den Lauf der Dinge zu ermöglichen. Das gilt für die Bewegungen der Innenwelt ebenso wie für diejenigen der materiellen Aussenwelt; in der letzteren namentlich gestattet die durch das nomothetische Denken erworbene Kenntniss die Herstellung derjenigen Werkzeuge, durch welche die Herrschaft des Menschen über die Natur in stetig zunehmendem Masse erweitert wird. Nicht minder aber ist alle zweckvolle Tätigkeit im gemeinsamen Menschenleben auf die Erfahrungen des historischen Wissens angewiesen. Der Mensch ist, um ein antikes Wort zu variieren, das Tier, welches Geschichte hat. Sein Kulturleben ist ein von Generation zu Generation sich verdichtender historischer Zusammenhang; wer in diesen zu lebendiger Mitwirkung eintreten will, muss das Verständnis seiner Entwicklung haben. Wo dieser Faden einmal abreissst, da muss er – das hat die Geschichte selbst bewiesen – nachher mühsam wieder aufgesucht und angesponnen werden. Sollte der einst durch irgend ein elementares Ereignis, sei es in der Aussengestaltung unseres Planeten, sei es in der Innengestaltung der Menschenwelt, die heutige Kultur verschüttet werden – wir können sicher sein, dass die späteren Geschlechter nach ihren Spuren ebenso eifrig graben werden, wie wir nach denen des Altertums. Schon aus diesen Gründen muss die Menschheit ihren grossen historischen Schulsack tragen, und wenn er im Laufe der Zeit immer schwerer und schwerer zu werden droht, so wird es der Zukunft an Mitteln nicht fehlen, ihn vorsichtig und ohne Schaden zu erleichtern.

Fakat bizim burada sorguladığımız fayda, içsel bilim değeri konusundakidir. Tabii ki araştırmacının, bilgi edinme sırasındaki onun sadece kendisi için olan kişisel tatmininden de bahsetmiyoruz. Zira bir şeyi ortaya çıkarma, keşfetme ve tespit etmenin bireysel zevki, sonuçta bütün bilim faaliyetlerinde aynı şekilde mevcuttur. Bunun ölçüsü mevzunun öneminden daha çok, araştırmanın zorluğu tarafından belirlenir.

Aber nicht solcher Nutzen ist es, wonach wir fragen; hier handelt es sich um den inneren Wissenswert. Freilich [19] auch nicht um die persönliche Befriedigung, welche der Forscher an seinem Erkennen lediglich um dessen selbst willen hat. Denn dieser subjektive Genuss des Herausbringens, des Entdeckens und Feststellens ist schliesslich bei allem Wissen in gleicher Weise vorhanden. Sein Mass wird viel weniger durch die Bedeutung des Gegenstandes, als durch die Schwierigkeit der Untersuchung bestimmt.

Fakat şüphesiz bunun yanında, konuların bilgi değeri açısından objektif ve elbette salt teorik farklar vardır; bunun ölçüsü ancak, onların, bilgi-bütününe hangi ölçüde katkı sağladığından başka bir şey değildir. Tekil bilgiler, daha genel bir yapının yapıtaşısı olma kabiliyetleri yoksa eğer, lüzumsuz bir acayıpliğin nesnesi olarak kalır. Öyleyse bilimsel anlamda “olgu” zaten gayesel/teleolojik bir kavramdır. Her lalettayin gerçek, bilim için olgu değildir, bilakis o, – kısaca söylemek gerekirse – sadece bilimin ondan bir şey öğrenebildiği şeydir. Bu her şeyden önce tarih için geçerlidir. *Goethe*'nin 1780 yılında bir ev çanı ve oda anahtarı ve yine 22. Şubat'ta bir bilet kutucuğu yaptırdığı, tamamen gerçek bir anahtarcı faturasıyla belgeli olarak ispatlanmıştır: buna göre o, olabildiğince doğru ve emin olarak gerçekleşmiş ve fakat o, buna rağmen tarihsel bir olgu değildir, ne edebiyat tarihi nede biyografik açıdan. Ancak diğer taraftan, gözleme ve rivayete sunulan detayların “olgu” değerini kazanıp kazanmayacağına, belirli sınırlar içerisinde önceden karar vermek imkânsız olduğunu söylemek gerekir. Bu yüzden bilim, *Goethe*'nin son yaşlılık döneminde yaptığı gibi, eline geçen her şeyi toplayıp biriktirmeli, herhangi bir zaman diliminde kullanabileceği bir şeyi kaçırmadığı fikrine sevinmeli ve gelecek nesillerin çalışmalarının, rivayetin harici tesadüfleri tarafından etkilenmedikleri takdirde, bir elek gibi, faydalı olanı alacağına ve faydasız olanı bırakacağına itimat etmelidir.

Zweifellos jedoch gibt es daneben objektive und doch rein theoretische Unterschiede im Erkenntniswert der Gegenstände; ihr Mass aber ist kein anderes als der Grad, in welchem sie zur Gesamterkenntnis beitragen. Das Einzelne bleibt ein Objekt müssiger Kuriosität, wenn es kein Baustein in einem allgemeineren Gefüge zu werden vermag. So ist im wissenschaftlichen Sinne schon „Tatsache“ ein teleologischer Begriff. Nicht jedes beliebige Wirkliche ist eine Tatsache für die Wissenschaft, sondern nur das, woraus sie – kurz gesagt – etwas lernen kann. Das gilt vor allem für die Geschichte. Es geschieht gar vieles, was keine historische Tatsache ist. Dass *Goethe* im Jahre 1780 sich eine Hausglocke und einen Stubenschlüssel, sowie am 22. Februar ein Billetkästchen hat anfertigen lassen, ist durch eine völlig echt überlieferte Schlosserrechnung urkundlich erwiesen: es ist demnach enorm wahr und gewiss also geschehen, und doch ist es keine historische Tatsache, weder eine literaturgeschichtliche noch eine biographische. Indessen ist andererseits zu bedenken, dass es innerhalb gewisser Grenzen unmöglich ist, von vornherein zu entscheiden, ob dem Einzelnen, was sich der Beobachtung oder der Ueberlieferung darbietet, dieser Wert einer „Tatsache“ zukommt oder nicht; daher es die Wissenschaft machen muss, wie *Goethe* im späten Alter; einhamstern, aufspeichern, wessen sie habhaft werden kann, froh des Gedankens, nichts zu ver säumen von dem, was sie einmal verwenden könnte, und des Vertrauens, dass die Arbeit der kommenden Geschlechter, soweit sie nicht durch die äussern Zufälle der Ueberlieferung beeinträchtigt [20] wird, wie ein grosses Sieb das Brauchbare bewahren und das Nutzlose versinken lassen wird.

Fakat tekil bilgilerin hepsinin esas amacının, büyük bir bütüne katılma, özelin cins kavramı altına veya genel bir hüküm altına tümevarımsal bir şekilde yerleştirilmesi ile sınırlandırılması gerekir: tekil bir özellik, canlı bütüncül bir bakışın anlamlı bir parçası oluşturarak da bu amacı yerine getirir. Cinsle yönelik düşünmeye takılıp kalmış olma, *Elealılardan*, gerçek oluşu ve de gerçek bilgiyi sadece genelin içinde bulan *Platon'a* kadar Yunan düşüncesinin tek tarafılığıdır. Ondandır günümüze gelmiştir ki, günümüzde *Schopenhauer*, genel olanla hiç ilgilenmeyip sadece özel olanla ilgilendiği gerekçesiyle tarihi bilim olmaktan çıkararak, kendisini bu ön yargının sözcüsü yapmıştır. Elbette insan zihninin, birçok şeyi bir kerede, tekil dağınık bilgileri, sadece ortak bir içerikte toplayarak tasavvur etmeye gücü yettiği doğrudur; fakat ne kadar kavrama ve yasaya ulaşmaya gayret ederse, o kadar çok tekil bilginin kendisini geride bırakmak, unutmak ve ondan feragat etmek zorunda kalır. Biz bunu, pozitivizmin sözümlerine ona tarih felsefesinin önerdiği gibi, spesifik modern şekildeki, “tarihten doğa bilimi yapma” gayretinde görüyoruz. Bu tür bir halk yaşamının yasalarının tümevarımından sonuç olarak geriye ne kalıyor? Bunlar, çok sayıdaki istinasını sadece meşakkatli bir çözümlenmeyle affettiren birkaç değersiz genellikten ibarettir.

Aber dieser wesentliche Zweck alles Einzelwissens, sich einem grossen Ganzen einzufügen, ist nun keineswegs auf die induktive Unterordnung des Besonderen unter den Gattungsbegriff oder unter das allgemeine Urtheil beschränkt: er erfüllt sich ebenso da, wo das einzelne Merkmal sich als bedeutsamer Bestandteil einer lebendigen Gesamtanschauung einordnet. Jenes Haften am Gattungsmässigen ist eine Einseitigkeit des griechischen Denkens, fortgepflanzt von den *Eleaten* zu *Platon*, der, wie das wahre Sein, so auch die wahre Erkenntnis nur im allgemeinen fand, und von ihm bis zu unseren Tagen, wo sich *Schopenhauer* zum Sprecher dieses Vorurtheils gemacht hat, wenn er der Geschichte den Wert echter Wissenschaft absprach, weil sie stets nur das Besondere und nie das Allgemeine erfasse. Wohl ist es richtig, dass der menschliche Verstand vieles auf einmal nur dadurch vorzustellen vermag, dass er den gemeinsamen Inhalt des zerstreuten Einzelnen auffasst; aber je mehr er dabei zum Begriff und Gesetz strebt, umsomehr muss er das Einzelne als solches hinter sich lassen, vergessen und preisgeben. Wir sehen das da, wo man in spezifisch moderner Weise versucht, „aus der Geschichte eine Naturwissenschaft zu machen“, wie es die sogenannte Geschichtsphilosophie des Positivismus vorgeschlagen hat. Was bleibt bei einer solchen Induktion von Gesetzen des Volkslebens schliesslich übrig? Es sind ein paar triviale Allgemeinheiten, die sich nur mit der sorgfältigen Zergliederung ihrer zahlreichen Ausnahmen entschuldigen lassen.

Buna karşın, insanın bütün ilgi ve yargılamalarının, değer belirlemelerinin tamamının tekil ve bir kerelik olana dayandığını belirtmek gerekir. Sadece, duygularımızın nesnelere çoğaldıkça veya bin tane olayın arasından biri olduğunda ne kadar hızlı köreldiğini düşünelim. “O, ilk olan değil.”, Faust’un en acımasız yerlerinden birinde ifade edilir. Bizim bütün değerli olma duygumuz, nesnenin bir kerelikliği ve benzersizliğine dayanır. *Spinoza*’nın duygusal hareketliliklerini bilgi yoluyla aşma teorisi buraya dayanır, zira onun için bilgi, özeli genel içinde, bir kerelik olanın ebedi içinde kaybolmasıdır.

Dem gegenüber muss daran festgehalten werden, dass sich alles Interesse und Beurteilen, alle Wertbestimmung des Menschen auf das Einzelne und das Einmalige bezieht. Bedenken wir nur, wie schnell sich unser Gefühl abstumpft, sobald sich sein Gegenstand vervielfältigt oder als ein Fall unter tausend gleichartigen erweist. „Sie ist die erste nicht“ [21] — heisst es an einer der grausamsten Stellen des Faust. In der Einmaligkeit, der Unvergleichlichkeit des Gegenstandes wurzeln alle unsere Wertgefühle. Hierauf beruht *Spinoza*’s Lehre von der Ueberwindung der Gemütsbewegungen durch die Erkenntnis; denn für ihn ist Erkenntnis Untertuchen des Besonderen ins Allgemeine, des Einmaligen ins Ewige.

Fakat insanın bütün aktif değer yargılamaları, nesnenin biricikliğine nasıl bağlı olduğunu özellikle bireylerle ilişkimiz kanıtlar. Sevilen ve hürmet gösterilen bir varlığın, tamamen aynı şekilde bir tane daha var olduğu, dayanılmaz bir düşünce değil midir? Bizim kendimizin, bu kendimize has bireysel hususiyetimizle, ikinci bir örneğinin gerçeklikte olmuş olması korkunç ve akıl almaz bir şey değil midir? Kendisinin bir örneği olması tasavvuru, bu yüzden dehşet verici ve ürkütücü – çok büyük bir zaman aralığında olsa bile. Bu kadar zevkli ve ince duygulu bir halk olan Yunanlıların, bütün felsefeleri boyunca kabul gören, eşyanın tümünün periyodik tekrarründe bütün hal ve hareketiyle kişiliğin de tekrar geri döneceği görüşünü kabullenmeleri, bana hep üzücü gelmiştir. Hayat, aynı şekilde defalarca yaşanmış ve defalarca tekrar edilmiş olsa, ne kadar değersiz olurdu. Benim, aynı kişi olarak önceden aynı şeyi yaşamış, aynı acıyı tatmış, aynı şey için gayret göstermiş ve tartışmış, aynı şeyi sevip ve nefret edip, aynı şeyi düşünüp ve istemiş olmam ve büyük Platon yılı bittiğinde ve zamanı tekrar geldiğinde aynı rolü, aynı sahnede tekrar tekrar oynamak zorunda olmam ne kadar korkunç bir düşünce olurdu! Ve insan hayatı konusunda geçerli olan şey, tarihsel sürecin bütünü için daha fazla geçerliliğe sahiptir; tarihsel süreç, sadece eğer bir kerelik olursa bir değere sahiptir. Hristiyan felsefesinin, Patristik dönemde Helenistik felsefeye karşı başarılı bir şekilde kendini ispatlayabilmesi, bu ilkeye dayanır. Onların dünya görüşünün merkezinde insanlığın düşüşü ve kurtuluşu zaten yegâne gerçeklik olarak duruyordu. Geçmişin bu kendi bir kerelik ve tekrarlanamaz gerçekliğini insanlığın hafızasına yazmak, tarih biliminin devredilemez metafizik hakkı için ilk büyük ve güçlü duyuydu.

Wie aber alle lebendige Wertbeurteilung des Menschen an der Einzigkeit des Objekts hängt, das erweist sich vor allem in unserer Beziehung zu den Persönlichkeiten. Ist es nicht ein unerträglicher Gedanke, dass ein geliebtes, ein verehrtes Wesen auch nur noch einmal ganz ebenso existiere? ist es nicht schreckhaft, unausdenkbar, dass von uns selbst mit dieser unserer individuellen Eigenart noch ein zweites Exemplar in der Wirklichkeit vorhanden sein sollte? Daher das Grauenhafte, des Gespenstigen in der Vorstellung des Doppelgängers — auch bei noch so grosser zeitlicher Entfernung. Es ist mir immer peinlich gewesen, dass ein so geschmackvolles und feinfühliges Volk wie das griechische die durch seine ganze Philosophie hindurchgehende Lehre sich hat gefallen lassen, wonach in der periodischen Wiederkehr aller Dinge auch die Persönlichkeit mit allem ihrem Tun und Leiden wiederkehren soll. Wie schlimm entwertet ist das Leben, wenn es genau so schon, wer weiss wie oft dagewesen sein und, wer weiss wie oft sich noch wiederholen soll — wie entsetzlich der Gedanke, dass ich als derselbe schon einmal dasselbe gelebt und gelitten, gestrebt und gestritten, geliebt und gehasst, gedacht und gewollt haben soll und dass, wenn das grosse Weltjahr abgelaufen ist und die Zeit wiederkommt, ich dieselbe Rolle auf demselben Theater noch wieder und wieder soll abspielen müssen! Und was so vom individuellen Menschenleben gilt, das gilt erst recht von der Gesamtheit des geschichtlichen Prozesses; er hat nur Wert, wenn er einmalig ist. Dies ist das Prinzip, welches die christliche Philosophie in der Patristik siegreich [22] gegen den Hellenismus behauptet hat. Im Mittelpunkt ihrer Weltansicht standen von vornherein der Fall und die Erlösung des Menschengeschlechts als einmalige Tatsachen. Das war die erste grosse und starke Empfindung für das unveräusserliche metaphysische Recht der Historik, das Vergangene in dieser seiner einmaligen unwiederholbaren Wirklichkeit für die Erinnerung der Menschheit festzuhalten.

Fakat diğer taraftan da idiografik bilimler, her adımlarında, tamamen haklı bir gerekçeyle, sadece nomotetik bilim dallarından alabildikleri genel teorilere ihtiyaç duyarlar. Her hangi bir tarihi olayın nedensel açıklaması, eşyanın işleyişi hakkında genel tasavvurları şart koşar; eğer tarihsel delil salt mantıksal bir forma sokulmak istenirse, olayın, özellikle de ruhsal olayın doğa yasası, devamlı en üstteki öncülleri oluşturur. Şayet bir kimse, esas itibariyle insanların nasıl düşündüğü, hissettiği ve arzuladığını bilmiyorsa, münferit olayları toplarken, ilk olarak hadiselere dair bilgilere ulaşamaz –o, gerçekleşen olayların eleştirel tespitinde zaten başarısız olacaktır. Burada, tarih biliminin beklentilerinin psikolojiye karşı bu kadar müsamahakâr olması, esasen tabii ki çok gariptir. Ruhsal yaşamın yasalarının şu ana kadar ki, herkese malum olan, son derece eksik derecede ifade edilebilmesi, tarihçilerin onları kullanmasını hiçbir zaman engellememiştir: onlar, doğal olarak edindikleri insan bilgisi, duyu ve dâhiyane sezgi sayesinde, kahramanlarını ve onların eylemlerini yeterince anlamayı bildiler. Bu, daha çok yakın dönemde planlanan, temel fizik olaylarının matematiksel-doğa bilimsel idrakinin, gerçek insan yaşamına dair anlayışımız hakkında kayda değer bir getiri sağlayıp sağlayamayacağı konusunda kaygıya düşürüyor ve oldukça şüphe uyandırıcı görünmesine yol açıyor.

Andererseits bedürfen nun aber die idiographischen Wissenschaften auf Schritt und Tritt der allgemeinen Sätze, welche sie in völlig korrekter Begründung nur den nomothetischen Disziplinen entlehnen können. Jede Kausalerklärung irgend eines geschichtlichen Vorganges setzt allgemeine Vorstellungen vom Verlauf der Dinge überhaupt voraus; und wenn man historische Beweise auf ihre rein logische Form bringen will, so erhalten sie stets als oberste Prämissen Naturgesetze des Geschehens, insbesondere des seelischen Geschehens. Wer keine Ahnung davon hätte, wie Menschen überhaupt denken, fühlen und wollen, der würde nicht erst bei der Zusammenfassung der einzelnen Ereignisse zur Erkenntnis von Begebenheiten — er würde schon bei der kritischen Feststellung der Tatsachen scheitern. Freilich ist es dabei sehr merkwürdig, wie nachsichtig im Grunde genommen die Ansprüche der Geschichtswissenschaft an die Psychologie sind. Der notorisch äusserst unvollkommene Grad, bis zu welchem bisher die Gesetze des Seelenlebens haben formuliert werden können, hat den Historikern niemals im Wege gestanden; sie haben durch natürliche Menschenkenntnis, durch Takt und geniale Intuition gerade genug gewusst, um ihre Helden und deren Handlungen zu verstehen. Das gibt sehr zu denken und lässt es sehr zweifelhaft erscheinen, ob die von den Neuesten geplante mathematisch-naturgesetzliche Fassung der elementaren psychischen Vorgänge einen nennenswerten Ertrag für unser Verständnis des wirklichen Menschenlebens liefern wird. [23]

Detaylar konusundaki izahların yetersiz olmasına rağmen, bunlardan ortaya şunlar ortaya konabilir: Bilimsel bilginin tamamının nihai olarak toplanması gereken bilgi-bütünüde, bu iki öge, kendilerine mahsus metodik durumlarıyla yan yana varlıklarını korurlar. Bütün değişimlerden aşkın olan, gerçekliğin ebedi aynı özünü ifade eden eşyanın genel yasaya uygunluğu, dünya tasavvurumuzun sağlam çerçevesini belirler ve insan türünün hafızasının onun için değerli olan bütün tekil biçimlerinin dinamik bağlamı, bu çerçeve içerisinde gelişir.

Trotz solcher Unzulänglichkeiten der Ausführung im einzelnen ist hieraus klar, dass in der Gesamterkenntnis, zu welcher sich alle wissenschaftliche Arbeit zuletzt vereinigen soll, diese beiden Momente in ihrer methodischen Sonderstellung nebeneinander bleiben; den festen Rahmen unseres Weltbildes gibt jene allgemeine Gesetzmässigkeit der Dinge ab, welche, über allen Wechsel erhaben, die ewig gleiche Wesenheit des Wirklichen zum Ausdruck bringt; und innerhalb dieses Rahmens entfaltet sich der lebendige Zusammenhang aller für das Menschtum wertvollen Einzelgestaltungen ihrer Gattungserinnerung.

İnsan bilgisinin bu iki ögesi, ortak bir kaynağa irca edilebilir. Tekil olayların genel yasalara dayandırılarak yapılan nedensel açıklaması elbette şu düşünceye dayanır: Gerçek olayların tarihsel özel biçiminin de eşyanın genel doğa yasasına uygunluğundan yola çıkarak anlaşılması son kertede mümkün olmak zorundadır. Aynı şekilde *Leibniz*, olgunun bütün gerçekliklerinin kendi yeter sebeplerini sonuç olarak ebedi gerçekler içinde bulduklarını söylemiştir. Fakat o bunu sadece tanrısal düşünce için öngörebilirdi, insan düşüncesi için uygulayamazdı.

Diese beiden Momente des menschlichen Wissens lassen sich nicht auf eine gemeinsame Quelle zurückführen. Wohl legt die Kausalerklärung des einzelnen Geschehens mit dessen Reduktion auf allgemeine Gesetze den Gedanken nahe, dass es in letzter Instanz möglich sein müsse, aus der allgemeinen Naturgesetzmässigkeit der Dinge auch die historische Sondergestaltung des wirklichen Geschehens zu begreifen. So meinte *Leibniz*, dass schliesslich alle vérités de fait ihre zureichenden Gründe in den vérités éternelles haben. Aber er vermochte dies nur für das göttliche Denken zu postulieren, nicht für das menschliche auszuführen.



Bu, basit bir mantıksal örnekte açıklanabilir. Nedensel bakışta her özel olay, kıyas/tasım biçimini alır: Büyük önerme, ya doğa yasası ya da birkaç zorunlu yasadandır oluşur. Küçük önerme, zamana bağlı bir şarttan veya bu tür şartlar bütününden oluşur. Sonuç önermesi ise gerçek tekil bir olaydır. Nasıl sonuç önermesi, iki öncülü mantıksal olarak şart koşuyorsa, aynı şekilde bir olay, iki çeşit nedeni şart koşar: biri, eşyanın süregelen özünün ifade edildiği zaman-ötesi zorunluluk, diğeri, belirli bir zaman diliminde ortaya çıkan özel şarttır. Bir patlamanın nedeni, birincisi “nomotetik” anlamda patlayıcı maddenin kimyasal-fiziksel yasalar olarak dile getirdiğimiz tabiatı, ikincisi “idiografik” anlamda münferit bir hareket, bir kıvılcım, bir sarsıntı veya benzeri bir şeydir. Ancak ikisi bir araya geldiğinde bir olaya neden olur ve onu açıklarlar, fakat bunlardan hiçbiri, bir diğeri sonucunu değildir; onların irtibatı, kendi içlerinde yatan bir gerekçeye dayanmaz. Kıyasa dayanan çıkarımda nasıl sonradan eklenen küçük önerme, büyük önermenin bizatihi bir sonucu olmadığı gibi, bir olayda da nesnenin genel varlığına eklenen şart, bu yasanın varlığın kendisinden çıkarılamaz. Bilakis bu, kendisi tekrar zamansal bir olay olarak, doğa yasasının zorunluluğunun gereğince takip ettiği başka bir zamansal şarta irca edilmesi gerekir: bu, bu şekilde sonsuza kadar devam eder. Bu sonsuz silsilenin ilk üyesini kavramsal olarak düşünmek mümkün değildir; ve şayet insan bunu tasavvur etmeye çalışırsa, bu başlangıç durumu her zaman, ondan tezahür etmeyen, eşyanın genel özüne eklenen bir yeniliktir. *Spinoza*, sonlu ve sonsuz olarak nedenselliği ayırarak, bunu ifade etmiş ve bununla dâhiyane bir basitlikle, yeni dönem mantıkçıları huzursuz etmiş olan “nedenlerin çokluğu problemi” bağlamındaki birçok şüpheyi izale etmiştir. Bugünkü bilim dilinde bu şu şekilde ifade edilebilir: Şu anki dünyanın hali, genel doğa yasalarından, sadece dolaysız olarak bir öncesindeki, bu da yine ondan önceki ve saire [izlenmek] suretiyle ortaya çıkar; fakat atomların tekil olarak belirli toplanma durumları, hiçbir zaman genel hareket yasalarının kendisinden ortaya çıkmaz. Hiçbir “dünya formülünden” münferit bir zaman noktasının hususiyeti dolaysız olarak izah edilemez; her zaman buna, daha önce vuku bulan bir durumun bu yasa altına yerleştirilmesi gerekir.

Man kann sich dies an einem einfachen logischen Schema klar machen. In der Kausalbetrachtung nimmt jegliches Sondergeschehen die Form eines Syllogismus an, dessen Obersatz ein Naturgesetz, bezw. eine Anzahl von gesetzlichen Notwendigkeiten, dessen Untersatz eine zeitlich gegebene Bedingung oder ein Ganzes solcher Bedingungen, und dessen Schlusssatz dann das wirkliche einzelne Ereignis ist. Wie aber logisch der Schlusssatz eben zwei Prämissen voraussetzt, so das Geschehen zwei Arten von Ursachen: einerseits die zeitlose Notwendigkeit, in der sich das dauernde Wesen der Dinge ausdrückt, andererseits die besondere Bedingung, die in einem bestimmten Zeitmomente eintritt. Die Ursache einer Explosion ist in der einen — nomothetischen [24] — Bedeutung die Natur der explosiblen Stoffe, die wir als chemisch-physikalische Gesetze aussprechen, in der anderen — idiographischen — Bedeutung eine einzelne Bewegung, ein Funke, eine Erschütterung oder ähnliches. Erst beides zusammen verursacht und erklärt das Ereignis, aber keines von beiden ist die Folge des anderen; ihre Verbindung ist in ihnen selbst nicht begründet. So wenig, wie der bei der syllogistischen Subsumtion angefügte Untersatz eine Folge des Obersatzes selbst ist, so wenig ist beim Geschehen die zu dem allgemeinen Wesen der Sache hinzutretende Bedingung aus diesem gesetzlichen Wesen selbst abzuleiten. Vielmehr ist diese Bedingung als ein selbst zeitliches Ereignis wiederum auf eine andere zeitliche Bedingung zurückzuführen, aus der sie nach gesetzlicher Notwendigkeit gefolgt ist: und so fort bis in infinitum. Ein Anfangsglied dieser endlosen Reihe ist begrifflich nicht zu denken; und auch wenn man versucht es vorzustellen, so ist ein solcher Anfangszustand doch immer ein Neues, was zu dem allgemeinen Wesen der Dinge hinzutritt, ohne daraus zu folgen. *Spinoza* hat dies durch die Unterscheidung der beiden Kausalitäten, der unendlichen und der endlichen, ausgedrückt und damit in genialer Einfachheit viele Bedenken unnötig gemacht, mit denen sich neuere Logiker über das „Problem der Vielheit der Ursachen“ beunruhigt haben. In der Sprache der heutigen Wissenschaft liesse sich sagen; aus den allgemeinen Naturgesetzen folgt der gegenwärtige Weltzustand nur unter der Voraussetzung des unmittelbar vorhergehenden, dieser wieder aus dem früheren, und so fort; niemals aber folgt ein solcher bestimmter einzelner Lagerungszustand der Atome aus den allgemeinen Bewegungsgesetzen selbst. Aus keiner „Weltformel“ kann die Besonderheit eines einzelnen Zeitpunktes unmittelbar entwickelt werden; es gehörte dazu immer noch die Unterordnung des vorhergehenden Zustandes unter das Gesetz.

<p>Buna göre genel yasalar zaviyesinden gerekçelendirilen şartların nedensellik zincirinin takip edilebilecek sonu olmadığı için, zaman içinde meydana gelmiş, münferit olayın, onun nihai sebebine kadar tahlil etmek için, bu tür yasalar altına yerleştirilmesinin bize yardımı olamaz. Bu yüzden bizim için, tarihsel ve bireysel deneyimlenen olayların tamamında kavranamaz bir kısım – ifade edilemeyen tanımlanamayan bir şey – kalır. Böylece şahsiyetin nihai ve en içsel özü, genel kategorilerle tahlil edilmeye karşı koyar ve bu kavranamaz olan, bizim bilincimiz önünde özümüzün nedenselsizliği duygusu, yani bireysel özgürlük duygusu, olarak ortaya çıkar.</p>	<p>Da es somit kein in den allgemeinen Gesetzen [25] begründetes Ende gibt, bis zu welchem die Kausalkette der Bedingungen zurückverfolgt werden könnte, so hilft uns alle Subsumtion unter jene Gesetze nicht, um das einzelne in der Zeit Gegebene bis in seine letzten Gründe hinein zu zergliedern. Darum bleibt für uns in allem historisch und individuell Erfahrenen ein Rest von Unbegreiflichkeit — etwas Unausagbares, Undefinierbares. So widersteht das letzte und innerste Wesen der Persönlichkeit der Zergliederung durch allgemeine Kategorien, und dies Unfassbare erscheint vor unserem Bewusstsein als das Gefühl der Ursachlosigkeit unseres Wesens, d. h. der individuellen Freiheit.</p>
<p>Bir yığın metafizik kavram ve problem, bu noktada ortaya çıkmıştır. Bir kısmı ne kadar talihsiz, bir diğeri ne kadar yanılmış olursa olsun; motif hep aynı kalır. Zaman içinde meydana gelen şeylerin tamamı, ona uygun olarak cereyan ettiği genel yasaya uygunluk yanında, başka bir şeyden çıkarılamaz bir özerklikle gerçekleşir. Dünyadaki olayların içeriği, onun formundan yola çıkarak anlaşılabilir. Bu alandaki, özeline genelden, “çokluğu” “bir”den, “sonlu”yu “sonsuz”dan, “varoluş”u “öz”den kavramsal olarak çıkarma çabalarının tamamı başarısızlığa uğramıştır. Bu, dünyayı açıklayan felsefi büyük sistemlerin sadece üstünü örttüğü fakat kapayamadığı bir çatlaktır.</p>	<p>Eine Menge metaphysischer Begriffe und Probleme ist an diesem Punkte entsprungen. So unglücklich jene, so verfehlt diese sein mögen; das Motiv bleibt bestehen. Die Gesamtheit des in der Zeit Gegebenen erscheint in unableitbarer Selbständigkeit neben der allgemeinen Gesetzmässigkeit, nach der es sich doch vollzieht. Der Inhalt des Weltgeschehens ist nicht aus seiner Form zu begreifen. Hieran sind alle Versuche gescheitert, das Besondere aus dem Allgemeinen, das „Viele“ aus dem „Einen“, das „Endliche“ aus dem „Unendlichen“, das „Dasein“ aus dem „Wesen“ begrifflich abzuleiten. Dies ist ein Riss, welchen die grossen Systeme der philosophischen Welterklärung nur zu verdecken, aber nicht auszufüllen vermocht haben.</p>
<p><i>Leibniz</i>, ebedi gerçeklerin kökenini tanrısal akla, olgusal gerçeklerinkini tanrısal iradeye tahsis ederken bunu görmüştü. <i>Kant</i>, algı içinde verilmiş olan her şeyin zihninin formları altına yerleştirilmesi, buna göre düzenlenmesi ve anlaşılmasına dair başarılı fakat kavranamaz gerçekte, tanrısal amaç ilişkilerinin bizim teorik bilgimizi çok aşan bir işaretini keşfettiği zaman bunu görmüştü.</p>	<p>Das sah <i>Leibniz</i>, als er den <i>vérités éternelles</i> ihren Ursprung im göttlichen Verstande, den <i>vérités de fait</i> den ihrigen im göttlichen Willen anwies. Das sah <i>Kant</i>, als er in der glücklichen aber unbegreiflichen Tatsache, dass alles in der Wahrnehmung Gegebene sich unter die Formen des Intellekts bringen und danach ordnen und verstehen lässt, eine über unser theoretisches Wissen weit hinausragende Andeutung göttlicher Zweckzusammenhänge fand.</p>
<p>Gerçekten de bu sorular üzerine hiçbir düşünme bilgi veremez. Felsefe, münferit bilim dallarının bilgi gücünün nereye kadar ulaştığını göstermeye muktedirdir; fakat kendisi de bunun ötesinde nesnel bir görüş kazanamaz. Yasa ve olay, dünya tasavvurumuzun nihai, karşılaştırılamaz nicelikleri olarak yan yana varlığını sürdürür. Burası, bilimsel düşüncenin, hiçbir zaman çözemeyeceğinin bariz bilincinde olarak, sadece görevleri belirleyebildiği ve sadece sorular yöneltebildiği sınır noktalardan biridir.</p>	<p>In der Tat kann über diese Fragen kein Denken mehr Aufschluss geben. Die Philosophie vermag zu zeigen, [26] bis wohin die Erkenntniskraft der einzelnen Disziplinen reicht; über diese hinaus aber kann sie selbst keine gegenständliche Einsicht mehr gewinnen. Das Gesetz und das Ereignis bleiben als letzte, inkomensurable Grössen unserer Weltvorstellung nebeneinander bestehen. Hier ist einer der Grenzpunkte, an denen der wissenschaftliche Gedanke nur noch die Aufgabe bestimmen, nur noch die Frage stellen kann in dem klaren Bewusstsein, dass er nie im Stande sein wird sie zu lösen. [27]</p>